

# 月亮的傳說

## A LENDA DA LUA

中秋節是中國節慶中第二個最重要的節日，在中國已有逾千年的歷史，其傳說亦饒有趣味，值得在此再說一遍。

在眾多美麗的傳說中，其中一個是唐明皇遊月宮。明皇熱愛月亮，其熱熾的程度使他渴望到月宮一遊，其侍從太傅，智者天奧淨 (Tien-o-Tzê) 的譯音，中國流傳的版本多說是道人羅公遠，亦有說是張果老或法師葉法善)，陪同明皇在桂樹下開始月宮之遊。他向明皇說：「陛下，這只拐杖會帶領我們到月亮去，請陛下不要張開眼睛，我會把拐杖擲向天空。」抵達月宮後，先見一度象牙階，階上一片明亮，他們看見月宮的主人嫦娥，她的丈夫后羿是天宮衛士，他因將天上九個太陽射下來而聞名，並因而獲賞不死藥，但吃下不死藥的卻是其妻嫦娥，她因此獲長生並飛往月亮。永遠美麗的嫦娥，指著隔鄰的小丘，那裏玉兔正在搗藥，是能醫百病的仙丹靈藥，至於那只桂木拐杖，就豎立在月宮長滿菁苔的地上，傳說它還開始生枝、長葉、開花……

按陰曆計算，中秋是八月十五那天，全年月亮最光的日子。誰望著月亮，便會看到玉桂樹旁是不死的嫦娥，還有玉兔的背影，它在研鉢前搗著那能醫百病的妙藥仙丹。假如看不到的話，請閉上眼睛，那麼我們想看到的便會出現在想像的明鏡中。

葡語教師麥沙維  
邱錦江譯

A festividade do Bolo Lunar, a segunda mais importante do ano, faz parte da milenar história chinesa e narra uma lenda muito interessante que merece ser lembrada, mais uma vez, nas páginas do “Dialogando”.

Entre muitas evocações mimosas da Lua, vale a pena recordarmos a do imperador chinês Meng Uóng, que se enamorou da Lua. Era tão ardente a sua paixão que queria a toda a força ir à Lua. Conduzido pelo sábio Tien-o-Tzê, seu aio e mestre, iniciaram a viagem, apoiados num tronco nodoso de cerejeira. Disse-lhe o sábio: - «Este bordão, que ambos seguramos, há-de levar-nos à Lua. Não abra os olhos, Majestade, que eu vou lançar o bordão ao Céu» e depois de mil peripécias, alcançaram a Lua. Encontraram uma escadaria de marfim, onde, no alto, toda luminosa, viram SEONG-NGÓ, a castelã da Lua, cujo marido, o archeiro Hau-Ngai, era famoso por ter abatido com setas certas nove sóis, um a seguir ao outro, merecendo desta forma a Pílula da Imortalidade. Porém, quem a comeu foi a sua mulher Seong-Ngó, que se tornou desde então imortal e se refugiou na Lua. Assim Seong-Ngó, ostentando toda a sua beleza de imortal, apontou o cimo de uma colina próxima, onde o Coelho de Jade, diante do almofariz, preparava o remédio contra todos os males. É o elixir da imortalidade. Quanto ao bordão de cerejeira, plantado na superfície musgosa da Lua, conta a lenda que ganhou ramos, folhas, flores...

Segundo o calendário chinês, na décima-quinta noite da oitava lua do ano, a noite mais brilhante do ano, quem olhar para a Lua, pode ver a imortal Seong-Ngó junto da cerejeira, e a silhueta do Coelho de Jade, debruçada sobre o almofariz, triturando o “Elixir de Jade”, remédio miraculoso contra todos os males. Se não conseguir ver, feche os olhos. No espelho da imaginação tudo pode acontecer como queremos.

Manuel Alexandrino Xavier (Professor de Português)